

BRUSSEL-HOOFDSTAD

—

**VERENIGDE VERGADERING
VAN DE
GEMEENSCHAPPELIJKE
GEMEENSCHAPSCOMMISSIE**

—

GEWONE ZITTING 2003-2004

1 DECEMBER 2003

—

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

**houdende instemming met het Protocol
betreffende water en gezondheid bij
het Verdrag van Helsinki van 1992
inzake de bescherming en het gebruik
van grensoverschrijdende waterlopen en
internationale meren,
gedaan te Londen op 17 juni 1999**

—

MEMORIE VAN TOELICHTING

a) Context

Het ontwerp van ordonnantie betreft de goedkeuring van het Protocol betreffende water en gezondheid bij het Verdrag van Helsinki van 1992 inzake de bescherming en het gebruik van grensoverschrijdende waterlopen en internationale meren.

Dit Protocol, van Londen genoemd, werd gezamenlijk uitgewerkt door de WGO Europa en de EEG/UNO.

Zesendertig Staten (waaronder twaalf Lidstaten van de EU) hebben het Protocol ondertekend tijdens de 3^e ministerconferentie Leefmilieu-Gezondheid van de WGO Europa die plaats had in Londen van 15 tot 18 juni 1999.

Dit Protocol is een dwingend juridisch instrument met gemengd karakter en de bekrachtiging ervan door het Belgisch Koninkrijk vergt de aanneming ervan door de Federale Overheid, de Gewesten, de Gemeenschappen en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

BRUXELLES-CAPITALE

—

**ASSEMBLEE REUNIE
DE LA COMMISSION
COMMUNAUTAIRE
COMMUNE**

—

SESSION ORDINAIRE 2003-2004

1 DECEMBRE 2003

—

PROJET D'ORDONNANCE

**portant assentiment au Protocole
sur l'eau et la santé à la
Convention d'Helsinki de 1992
sur la protection et l'utilisation
des cours d'eau transfrontières
et des lacs internationaux,
fait à Londres le 17 juin 1999**

—

EXPOSE DES MOTIFS

a) Contexte

Le projet d'ordonnance approuve le Protocole à la Convention d'Helsinki de 1992 sur la protection et l'utilisation des cours d'eau trans-frontières et des lacs internationaux, relatif à l'eau et à la santé.

Ce Protocole dit de Londres a été élaboré conjointement par l'OMS Europe, la CEE et l'ONU.

Trente-six Etats (dont douze Etats membres de l'UE) ont signé ce protocole lors de la 3^{ème} conférence ministérielle Environnement-Santé de l'OMS Europe qui s'est tenue à Londres du 15 au 18 juin 1999.

Ce protocole est un instrument juridiquement contraignant à caractère mixte : sa ratification par le Royaume de Belgique requiert son adoption par l'Autorité fédérale, les Régions, les Communautés et la Commission Communautaire Commune de la Région de Bruxelles-Capitale.

b) Initiatiefnemers

De 12^e considerans van de Ministerverklaring van Helsinki die werd aangenomen tijdens de 2^e ministerconferentie Leefmilieu-Gezondheid verzocht de WGO Europa, in samenwerking met de andere betrokken internationale organisaties, haar inspanningen te versterken om bij te dragen tot de tenuitvoerlegging van de bepalingen betreffende de lucht-, water- en bodemverontreiniging die zijn opgenomen in de milieuverdragen en die meer bepaald de bescherming van de gezondheid van de mens beogen.

De WGO Europa, gesteund op de Verklaring van Rio van 1992 inzake milieu en ontwikkeling en het actieprogramma « Agenda 21 », alsook op het programma voor de verdere implementatie van Agenda 21 (New York, 1997) en het daaruit voortvloeiend besluit van de Commissie inzake Duurzame Ontwikkeling betreffende het duurzaam beheer van zoet water (New York, 1998), en geïnspireerd door de desbetreffende bepalingen van het EEG/UNO Verdrag van 17 maart 1992 inzake de bescherming en het gebruik van grensoverschrijdende waterlopen en internationale meren, heeft geconcludeerd dat, zowel een bredere toepassing van die bepalingen als aanvulling van dat Verdrag met verdere maatregelen ter versterking van de bescherming van de volksgezondheid geboden is.

Het Protocol was het voorwerp van drie intergouvernementele overlegvergaderingen tijdens het jaar 1998, waarbij de Republiek Hongarije optrad als initiatiefland in samenwerking met de WGO Europa en de EEG/UNO.

c) Toestand van het leefmilieu opgemaakt door de WGO Europa

Het gebruik van water is in de meeste Europese landen toegenomen, waardoor er onzekerheid is ontstaan over eventueel onevenwicht tussen vraag en aanbod en over de aantasting van de waterbronnen.

Het beleid en de algemeen gekende trends op het gebied van het beheer van de waterbronnen zijn gekenmerkt door volgende elementen :

- herbevestiging van het belang van de bevoorrading met drinkbaar water en van de sanitatie voor de gezondheid;
- voorrang toegekend aan de globale aanpak die een intersectorale coördinatie vergt, alsook de bemiddeling over concurrentiegebruiken en een beheer van de winningen;
- bevestiging van het belang om inspraak te verlenen aan de verschillende betrokken actoren en een rol toe te kennen aan de niet-gouvernementele organisaties en aan de burgermaatschappij;
- accentlegging op de noodzaak van de bescherming en het behoud van het aquatisch milieu, waarvan talrijke gunstige activiteiten afhankelijk zijn;

b) Initiateurs

Le 12^{ème} considérant de la Déclaration ministérielle d'Helsinki adoptée lors de la 2^{ème} Conférence ministérielle Environnement-Santé, demandait à l'OMS Europe, en collaboration avec les autres organisations internationales intéressées, d'intensifier ses efforts pour contribuer à la mise en œuvre des dispositions relatives à la lutte contre la pollution de l'air, de l'eau et du sol incorporées dans les conventions concernant l'environnement qui visent, notamment, à protéger la santé humaine.

L'OMS Europe, se fondant sur la Déclaration de Rio de 1992 sur l'environnement et le développement et le programme « Action 21 », ainsi que sur le programme relatif à la poursuite de la mise en œuvre d'Action 21 (New York, 1997) et sur la décision concernant à la gestion durable des eaux douces, prise en conséquence par la Commission du développement durable (New York, 1998), et s'inspirant des dispositions pertinentes de la Convention d'Helsinki du 17 mars 1992 sur la protection et l'utilisation des cours d'eau trans-frontières et des lacs internationaux, a conclu à la nécessité, à la fois d'encourager une application plus large des dispositions de cette dernière, et de la compléter par d'autres mesures visant à renforcer la protection de la santé publique.

Le Protocole fit l'objet de trois réunions intergouvernementales de négociation durant l'année 1998, la République de Hongrie agissant comme Etat chef de file en liaison avec l'OMS Europe, la CEE et l'ONU.

c) Etat de l'environnement dressé par l'OMS Europe

L'utilisation de l'eau s'est intensifiée dans la plupart des pays européens, donnant lieu à des inquiétudes concernant d'éventuels déséquilibres entre l'offre et la demande et la dégradation des ressources en eau.

Les politiques et tendances notoires en matière de gestion des ressources en eau sont notamment caractérisées par les éléments suivants :

- réaffirmation de l'importance de l'approvisionnement en eau d'alimentation et de l'assainissement pour la santé;
- primauté accordée à des démarches globales nécessitant une coordination intersectorielle, la conciliation d'usages concurrentiels et une gestion au niveau des captages;
- affirmation de l'importance d'associer les différents acteurs intéressés et d'offrir un rôle aux organisations non gouvernementales et à la société civile;
- accent placé sur la nécessité de protéger et de préserver le milieu aquatique, dont dépendent de nombreuses activités bénéfiques;

- oproep tot een versterking van de internationale samenwerking en coördinatie.

Talrijke partijen van het Regionaal Comité voor Europa van de Wereldgezondheidsorganisatie zijn goed bevoorraad met zoet water. Belangrijke gebieden in Europa hebben evenwel, tijdens de negentiger jaren, overstromingen en extreme droogten gekend, en de evolutie in de klimatologische omstandigheden en de wijziging in het bodemgebruik hebben het risico op overstromingen versterkt.

In de negentiger jaren werd er opnieuw gewezen op de microbiologische kwaliteit en is men zich bewust geworden van de microbiologische en andere risico's, die tot hertoe onbekend waren of opnieuw opdoken. Problemen van de microbiologische kwaliteit en toevallige epidemieën van door water veroorzaakte ziekten werden gesignaleerd in de Regio, zelfs door landen met een goede bevoorradingsinfrastructuur.

De systemen voor het opsporen van door water veroorzaakte ziekten laten doorgaans te wensen over en in de praktijk worden alleen de allerbelangrijkste gebeurtenissen opgespoord. De microbiologische verontreiniging is buitengewoon frequent in de kleine bevoorradingsystemen en die welke worden onderhouden met onderbrekingen.

Ten aanzien van noodtoestanden zou men zich moeten kunnen beroepen op adviezen op het gebied van waterbeheer en beschikken over studies die beslissingen op korte termijn vergemakkelijken. De aan het publiek verstrekte informatie zou raadgevingen moeten bevatten over de praktijken voor waterbescherming en het treffen van individuele en collectieve constructieve maatregelen moeten aanmoedigen.

In sommige landen worden er gegevens over de microbiologische kwaliteit van het voor recreatieve doeleinden bestemd water ingezameld, maar de kwaliteit van die gegevens is vaak ondermaats.

Er zijn geïntegreerde beheerssystemen nodig voor het zee-water en voor het voor recreatie bestemd zoet water indien men wenst dat dit water doeltreffend en zonder gevaar voor de gebruikers wordt beheerd.

Eutrofiëring wordt als zeer frequent gesignaleerd in de zeeën en zoete waters van Europa, met effecten op de visbestanden, alsook op de gezondheid en op het gebruik van het water voor recreatieve doeleinden.

Met uitzondering van de waterlopen in de Noorse landen, bevatten 68 % van de bestudeerde sites van alle Europese waterlopen, tussen 1992 en 1996, een gemiddelde concentratie aan nitraten van meer dan 1 mg/liter. De belangrijkste nitratenbron is de verspreide verontreiniging komende van de landbouw.

Sinds de zeventiger jaren is er een algemene afname waargenomen van de concentratie aan organische verontreinigende stoffen en een toename van de zuurstofconcentratie, meer bepaald in de waterlopen die voorheen het ergst getroffen waren.

- et appel en faveur d'un renforcement de la coopération et de la coordination internationales.

De nombreuses parties de la Région européenne de l'Organisation Mondiale de la Santé sont bien pourvues en eau douce. Toutefois d'importantes régions en Europe ont connu, dans les années 90, des inondations et des sécheresses extrêmes; l'évolution des conditions climatiques et la modification de l'occupation des sols renforçant le risque d'inondations.

Dans les années 90, on a insisté à nouveau sur la qualité microbiologique et on a pris conscience de risques microbiologiques et autres jusqu'alors ignorés ou faisant leur réapparition. Des problèmes de qualité microbiologique et des épisodes occasionnels de maladies d'origine hydrique ont été signalés dans la Région, même par des pays disposant d'une bonne infrastructure d'approvisionnement.

Les systèmes de détection des maladies d'origine hydrique laissent généralement à désirer et, dans la pratique, seuls les épisodes les plus importants ont été détectés. La pollution microbiologique est particulièrement fréquente dans les petits systèmes d'approvisionnement et ceux entretenus par intermittence.

Dans les situations d'urgence, il faudrait pouvoir bénéficier de conseils en matière de gestion des ressources en eau et disposer d'études facilitant la prise de décisions à court terme. Les informations fournies au public devraient comporter des conseils sur les pratiques concernant la protection des eaux et encourager l'adoption de mesures constructives individuelles et collectives.

Des données sur la qualité microbiologique des eaux utilisées à des fins récréatives sont rassemblées dans certains pays, mais la qualité de ces données est souvent médiocre.

Des systèmes de gestion intégrée doivent être adoptés pour les eaux de mer et les eaux douces à vocation récréative si l'on veut que ces eaux soient gérées efficacement et sans danger pour les utilisateurs.

L'eutrophisation est signalée comme étant fréquente dans les mers et eaux douces d'Europe, avec des effets sur les stocks de poissons, ainsi que sur la santé et l'utilisation des eaux à des fins récréatives.

À l'exception des cours d'eau des pays nordiques, 68 % des sites étudiés dans tous les fleuves européens présentaient, entre 1992 et 1996, une concentration moyenne en nitrates supérieure à 1 mg/litre. La principale source de nitrates est la pollution diffuse provenant de l'agriculture.

Depuis les années 70, on a observé une diminution générale de la concentration de polluants organiques et une augmentation de la concentration d'oxygène, particulièrement dans les cours d'eau auparavant les plus touchés.

In geïsoleerde gevallen, waren de in het voedingswater aanwezige chemische stoffen (nitraten, lood, arsenicum, fluoriden, pesticiden en chloorkoolwaterstoffen) reden tot bezorgdheid.

De toenemende verontreiniging door in de landbouw gebruikte chemische stoffen, in het bijzonder nitraten en fosfaten die aanwezig zijn in het oppervlaktewater en de grondwaterlagen, doet eveneens een belangrijk probleem rijzen.

d) Gezondheidseffect

De twee voornaamste aan water gerelateerde ziekten zijn kankers en infectieziekten.

1) Kankers

In het kader van de activiteiten van de WGO onderzoekt het Centre International pour la Recherche sur le Cancer (CIRC – internationaal centrum voor kankeronderzoek) wereldwijd alle beoordelingselementen om te komen tot een totaal-evaluatie van de kankerverwekkendheid voor de mens van een stof, een mengeling of beschouwde blootstellingsomstandigheden. De klassering van een stof, een mengeling of blootstellingsomstandigheden is een zaak van wetenschappelijke beoordeling, en steunt op het meer of minder doorslaggevende karakter van de beoordelingselementen uit studies op mensen en laboratoriumdieren en andere relevante gegevens.

Het CIRC beschouwt de vier volgende groepen :

- groep 1 : de stof (de mengeling) is kankerverwekkend voor de mens. De blootstellingsomstandigheden geven aanleiding tot blootstellingen die kankerverwekkend zijn voor de mens;
- groep 2A : de stof (de mengeling) is waarschijnlijk kankerverwekkend voor de mens. De blootstellingsomstandigheden geven aanleiding tot blootstellingen die waarschijnlijk kankerverwekkend zijn voor de mens (waarschijnlijk carcinogeen voor de mens);
- groep 2B : de stof (de mengeling) is misschien kankerverwekkend voor de mens. De blootstellingsomstandigheden geven aanleiding tot blootstellingen die misschien kankerverwekkend zijn voor de mens (mogelijk carcinogeen voor de mens);
- groep 3 : de stof (de mengeling, de blootstellingsomstandigheden) kan niet geklasseerd worden op basis van kankerverwekkendheid voor de mens;
- groep 4 : de stof (de mengeling) is waarschijnlijk niet kankerverwekkend voor de mens.

Dans des cas isolés, les substances chimiques présentes dans l'eau d'alimentation (nitrates, plomb, arsenic, fluorures, pesticides et hydrocarbures chlorés) ont suscité des préoccupations.

La pollution croissante par les substances chimiques utilisées dans l'agriculture, en particulier les nitrates et phosphates présents dans les eaux de surface et dans les nappes souterraines, pose également un problème important.

d) Impact sur la santé

Deux grands types de maladies sont liées à l'eau, il s'agit des cancers et des maladies infectieuses.

1) Les cancers

Dans le cadre des activités de l'Organisation Mondiale de la Santé, le Centre International pour la Recherche sur le Cancer (CIRC) examine globalement tous les éléments d'appréciation afin d'en arriver à une évaluation d'ensemble de la cancérrogénicité pour l'homme d'un agent, d'un mélange ou de circonstances d'exposition considérées. Le classement d'un agent, d'un mélange ou de circonstances d'exposition est affaire de jugement scientifique, et s'appuie sur le caractère plus ou moins probant des éléments d'appréciation tirés d'études sur l'homme et l'animal de laboratoire et d'autres informations pertinentes.

Le CIRC considère les quatre groupes suivants :

- groupe 1 : l'agent (le mélange) est cancérogène pour l'homme. Les circonstances d'exposition donnent lieu à des expositions qui sont cancérogènes pour l'homme;
- groupe 2A : l'agent (le mélange) est probablement cancérogène pour l'homme. Les circonstances d'exposition donnent lieu à des expositions qui sont probablement cancérogènes pour l'homme (cancérogène probable pour l'homme);
- groupe 2B : l'agent (le mélange) est peut-être cancérogène pour l'homme. Les circonstances d'exposition donnent lieu à des expositions qui sont peut-être cancérogènes pour l'homme (cancérogène possible pour l'homme);
- groupe 3 : l'agent (le mélange, les circonstances d'exposition) ne peuvent pas être classés quant à leur cancérrogénicité pour l'homme;
- groupe 4 : l'agent (le mélange) n'est probablement pas cancérogène pour l'homme.

De WGO beveelt evenwel richtwaarden aan voor deze stoffen in de vorm van een bijkomend risico op kanker in verband met de aanwezigheid van deze stoffen in het leefmilieu. Voor het water geven deze richtwaarden de concentratie in het drinkwater verbonden aan een bijkomend risico op kanker van 1 op 100.000 voor het hele leven aan of, met andere woorden, een bijkomend geval van kanker voor 100.000 personen in een bevolking die gedurende 70 jaar drinkwater zou verbruiken dat de stof in kwestie bevat in een concentratie die gelijk is aan de richtwaarde (tabel 1).

Tabel 1
richtwaarde van enkele kankerverwekkende stoffen
in het drinkwater voor een bijkomende risico
op kanker van 1 op 100.000 personen

Stof	Richtwaarde (µg/l)
Alachloor *	20
Acrylamide	0,5
Arseen	17
Benzeen	10
Benzo[a]pyreen	0,7
Bromaten	3,5
Broomdichloormethaan	60
Chloroform	200
Vinylchloride	5
1,2-Dibroom-3-chloorpropan *	1
1,3-dichloorpropeen *	20
Hexachloorbenzeen *	1
2,4,6-trichloorfenol	200
* pesticiden	

Pesticiden

De inname van pesticideresidu's via de levensmiddelen en het drinkwater vormt echter de belangrijkste vorm van blootstelling.

We moeten evenwel rekening houden met verschillende elementen : verschillende types levensmiddelen gebruiken diverse pesticiden in het productiestadium; verschillende levensmiddelen worden verbruikt in verschillende hoeveelheden door de bevolking van verschillende landen. Helaas zijn weinig gegevens beschikbaar over de opnameniveaus van pesticiden door middel van de voeding in de Europese landen.

Verschillende epidemiologische studies hebben het mogelijke verband bestudeerd tussen de blootstelling aan pesticiden en verschillende types specifieke kankers, zoals sarcomen van de weke delen, myeloproliferatieve aandoeningen, hersenkankers, longkankers, gonadenkanker, leverkanker,

L'OMS recommande des valeurs guides pour ces substances sous forme de risque additionnel de cancer lié à la présence de ces substances dans l'environnement. Pour l'eau, ces valeurs guides donnent la concentration dans l'eau de boisson associée à un risque additionnel de cancer de 1 pour 100.000 pour la vie entière ou, en d'autres termes, un cas de cancer supplémentaire pour 100.000 personnes dans une population qui consommerait pendant 70 ans une eau de boisson contenant la substance en question à une concentration égale à la valeur guide (tableau 1).

Tableau 1
Valeur guide de quelques substances cancérigènes
dans l'eau de boisson pour un risque additionnel
de cancer de 1 pour 100.000 personnes

Substance	Valeur guide (µg/l)
Alachlore *	20
Acrylamide	0,5
Arsenic	17
Benzène	10
Benzo[a]pyrène	0,7
Bromates	3,5
Bromodichlorométhane	60
Chloroforme	200
Chlorure de vinyle	5
1,2-dibromo-3-chloropropane *	1
1,3-dichloropropène *	20
Hexachlorobenzène *	1
2,4,6-trichlorophénol	200
* pesticides	

Pesticides

L'ingestion de résidus de pesticides via l'alimentation et l'eau de boisson, constitue la principale voie d'exposition.

Plusieurs éléments doivent néanmoins être pris en considération : différents types d'aliments mettent en jeu divers pesticides au stade de la production; différents aliments sont consommés dans diverses quantités par la population de différents pays. Malheureusement peu de données sont disponibles au sujet des niveaux d'absorption de pesticides par le biais de l'alimentation dans les pays européens.

De nombreuses études épidémiologiques ont étudié l'association possible entre l'exposition aux pesticides et différents types de cancers spécifiques comme les sarcomes des tissus mous, les troubles myéolymphoprolifératifs, les cancers du cerveau, du poumon, des gonades, du foie, des intes-

darmkanker, kanker aan het spijsverteringsstelsel en de urinewegen. Merk op dat alleen voor pesticiden op basis van arseen en de verschijning van longgezwellen een overtuigend verband tussen de blootstelling en de kanker werd vastgesteld.

In alle andere gevallen kunnen op basis van de gezamenlijke resultaten van de epidemiologische studies geen duidelijke besluiten worden getrokken. Alle pesticiden die werden geëvalueerd door het CIRC behoren tot de groepen 3 en 2B, met uitzondering van 1,2-dibroomethaan dat is geklasseerd in groep 2A en herbiciden op basis van arseen die zijn geklasseerd in groep 1. Het CIRC heeft vastgesteld dat verstuiving of toepassing van andere pesticiden dan de arseenderivaten door werknemers, een blootstellingsomstandigheid is die aanleiding geeft tot een blootstelling die waarschijnlijk tot groep 2A behoort.

Polychloorbifenyl (PCB's)

Hoewel de productie ervan al meer dan twintig jaar verboden is, is het voortbestaan van PCB's in het leefmilieu bijzonder groot, waardoor blootstelling aan deze chemische producten onvermijdelijk wordt ondanks de aanzienlijke inspanningen die werden geleverd om de uitstoot van dergelijke stoffen te verminderen en uiteindelijk te elimineren. Vermits deze groep verbindingen zowel in het water als in de bodem wijd verspreid is, zijn de risico's op ophoping van de PCB's in de voedingsketen evident. Deze stoffen hopen zich op in vetlichamen.

De belangrijkste levensmiddelen die besmet kunnen worden door PCB's zijn vis, melk en andere zuivelproducten, vlees. De informatie over het eventuele kankerverwekkende risico dat blootstelling van de mens aan deze stoffen zou meebrengen, is afkomstig van studies op beroepsgroepen en bevolkingen die per ongeluk werden blootgesteld aan PCB's.

De beschikbare studies suggereren het bestaan van een verband tussen leverkanker en de blootstelling. Zij maken het echter niet mogelijk definitieve besluiten te trekken in termen van causale verbanden.

Toch heeft het CIRC deze stoffen geklasseerd in groep 2A. Praktisch alle PCB's werden, zonder uitzondering, bij hun productie besmet met aanzienlijke hoeveelheden dibenzofuranen (PCDF).

We weten niet in welke mate deze PCDF's een rol spelen in de kankerverwekkende effecten die werden vastgesteld bij PCB's.

Dioxines en furanen

De polychloordibenzo-p-dioxines (PCDD) en de polychloordibenzofuranen (PCDF), gekend onder de naam « dioxines », bevinden zich zowat overal in het leefmilieu. Zij zijn niet na-

tins, du système digestif et des voies urinaires. Il faut noter qu'une association convaincante entre l'exposition et le cancer n'a été établie que pour les pesticides à base d'arsenic et l'apparition de néoplasmes pulmonaires.

Dans tous les autres cas, les résultats des études épidémiologiques ne sont pas cohérents. Tous les pesticides évalués par le CIRC figurent dans les groupes 3 et 2B, à l'exception du 1,2-dibromo-éthane classé dans le groupe 2A et des herbicides à base d'arsenic classés dans le groupe 1. Le CIRC a considéré que la pulvérisation ou l'application de pesticides autres que les dérivés arsenicaux par des travailleurs est une circonstance d'exposition donnant lieu à une exposition qui relève probablement du groupe 2A.

Polychlorobiphényles (PCB)

Même si leur fabrication est interdite depuis plus de vingt ans, la persistance des PCB dans l'environnement est exceptionnellement grande et rend l'exposition à ces produits chimiques inévitable en dépit des efforts importants déployés pour réduire et, en fin de compte, éliminer les rejets de telles substances. Ce groupe de composés étant très répandu à la fois dans l'eau et dans le sol, les risques d'accumulation des PCB dans la chaîne alimentaire sont évidents. Ces substances s'accumulent dans les corps gras.

Les principaux aliments susceptibles d'être contaminés par les PCB sont le poisson, le lait et autres produits laitiers, et la viande. Les informations sur le risque cancérigène éventuel qu'entraînerait l'exposition de l'homme à ces substances proviennent d'études portant sur des groupes professionnels et des populations accidentellement exposées aux PCB.

Les études disponibles suggèrent l'existence d'une association entre le cancer du foie et l'exposition. Toutefois, elles ne permettent pas d'établir des conclusions définitives en termes de relations causales.

Le CIRC a néanmoins classé ces substances dans le groupe 2A. Pratiquement tous les PCB sans exception, ont été contaminés lors de leur production par des quantités appréciables de dibenzofurannes (PCDF).

Nous ne savons pas dans quelle mesure ces PCDF jouent un rôle dans les effets cancérigènes observés des PCB.

Dioxines et furannes

Les dibenzo-p-dioxines polychlorées (PCDD) et les dibenzofurannes polychlorés (PCDF), connus sous le nom de « dioxines », se retrouvent un peu partout dans l'environne-

tuurlijk aanwezig en worden evenmin bewust geproduceerd, maar worden gevormd als sporen van onzuiverheden die opduiken tijdens de productie van andere chemische stoffen (chloorfenolen en hun derivaten, gechloroerde bifenylothers en PCB's).

Zij werden gedetecteerd in het afvalwater en de afvalstoffen van de pulp- en papierindustrie en duiken ook op bij de productie van magnesium, evenals in de vliegias en gassen van afvalverbrandingsovens. Het best beschreven isomeer van de PCDD's is het TCDD (2,3,7,8-tetrachloordibenzo-p-dioxine) dat werd vrijgegeven in het leefmilieu te Seveso.

De blootstelling van de bevolking aan deze PCDD's en PCDF's gebeurt vooral via de voeding (90 %-95 % van de totale inname). De gegevens met betrekking tot de besmetting van commerciële levensmiddelen zijn evenwel beperkt. Er werden kankers van de lever, de schildklier, de mond en de neusholte vastgesteld bij proefdieren.

Epidemiologische studies uitgevoerd op werknemers die werden blootgesteld aan TCDD's tonen een geringe stijging van het risico op bepaalde kankers. Vermits de bevolking wordt blootgesteld aan twee tot drie maal minder hoge niveaus van TCDD's en PCDD's/PCDF's als wat gemeten werd in het kader van de beroepsblootstelling, zou het risico op kanker die te wijten is aan de blootstelling aan dioxines waarschijnlijk erg laag zijn.

Het CIRC heeft 2,3,7,8-TCDD geklasseerd in groep 1; de andere dioxines zijn geklasseerd in groep 3.

Nitrosaminen

Nitrosaminen zijn afkomstig van een reactie die zich onder bepaalde omstandigheden voordoet tussen nitrieten en aminen (derivaten van levensmiddelen en dranken). Experimenten uitgevoerd op dieren hebben aangetoond dat een aantal nitrosaminen kankerverwekkend is. Er is evenwel geen enkel bewijs om de kankerverwekkendheid te bevestigen bij mensen. De meeste nitrosaminen die werden geëvalueerd door het CIRC, zijn geklasseerd in groep 2B, met uitzondering van twee verbindingen die geklasseerd werden in groep 2A.

Chloorderivaten

Er werd gesuggereerd dat het chloreren van het water aanleiding kan geven tot de vorming van complexe mengelingen van halogene verbindingen met potentiële kankerverwekkende effecten op de personen die er gedurende hun hele bestaan aan worden blootgesteld.

De meeste van deze verbindingen werden niet geëvalueerd door het CIRC bij gebrek aan toxicologische of epidemiologische gegevens, of zijn geklasseerd in groep 3.

Ils ne sont ni naturellement présents, ni produits intentionnellement mais sont formés comme quantités traces d'impuretés apparaissant au cours de la production d'autres substances chimiques (phénols chlorés et leurs dérivés, éthers biphenyl chlorés et PCB).

Ils ont été détectés dans les effluents et déchets de l'industrie de la pulpe et du papier et apparaissent aussi lors de la production de magnésium, ainsi que dans les cendres volantes et les gaz des incinérateurs municipaux. L'isomère des PCDD le mieux décrit est le TCDD (2,3,7,8-tétrachloro-dibenzo-p-dioxine) libéré dans l'environnement à Seveso.

L'exposition de la population à ces PCDD et PCDF se produit surtout via l'alimentation (90 %-95 % de l'ingestion totale). Les données relatives à la contamination des aliments commerciaux sont toutefois limitées. Des cancers du foie, de la thyroïde, de la bouche et de la cavité nasale ont été constatés chez des animaux de laboratoire.

Des études épidémiologiques réalisées sur des travailleurs exposés aux TCDD montrent une faible augmentation du risque de certains cancers. Etant donné que la population est exposée à des niveaux deux à trois fois moins élevés de TCDD et de PCDD/PCDF que ceux mesurés dans le cadre de l'exposition professionnelle, le risque de cancer attribuable à l'exposition aux dioxines serait probablement très faible.

Le CIRC a classé la 2,3,7,8-TCDD dans le groupe 1; les autres dioxines étant classées dans le groupe 3.

Nitrosamines

Les nitrosamines proviennent d'une réaction se produisant dans certaines conditions entre les nitrites et les amines (dérivées des aliments et des boissons). Des expériences réalisées sur les animaux ont prouvé qu'un certain nombre de nitrosamines sont cancérigènes. Il n'y a cependant aucune preuve permettant d'affirmer leur cancérigénicité chez les humains. La plupart des nitrosamines ayant été évaluées par le CIRC sont classées dans le groupe 2B, à l'exception de deux composés classés dans le groupe 2A.

Dérivés chlorés

Il a été suggéré que la chloration de l'eau puisse donner lieu à la formation de mélanges complexes de composés halogénés ayant des effets cancérigènes potentiels sur les personnes qui y sont exposées pendant toute leur existence.

La plupart de ces composés n'ont pas été évalués par le CIRC par manque de données toxicologiques ou épidémiologiques ou sont classées dans le groupe 3.

We moeten evenwel twee uitzonderingen signaleren : chlo-roform en trichloorfenol, die deel uitmaken van groep 2B.

II) Infectieziekten

In 2000 hadden naar schatting één tot twee en een half miljoen Belgen, afhankelijk van de bronnen, een gastro-enteritis. Meer dan de helft van deze gevallen hield verband met een microbiële besmetting van levensmiddelen of drinkwater.

Het belang van dit volksgezondheidsprobleem is evenwel moeilijk te evalueren : er wordt immers geschat dat amper 1 %-10 % van alle gevallen van infecties door toxinen van levensmiddelen gemeld wordt.

Door bacteriën, virussen of parasieten besmet drinkwater is een andere milieufactoor die verantwoordelijk is voor infectieziekten. Een aantal bacteriën spelen een rol in zowel diarree als systemische ziekten : *Salmonella spp.*, *Campylobacter spp.*, *Escherichia coli*, *Shigella spp.* en *Vibrio cholerae*. Sommige virale ziekten worden ook overgebracht via het drinkwater: gastro-enteritis van het Norwalk-virus, hepatitis A, enz.

In het algemeen ontstaan deze ziekten door de slechte kwaliteit van het bronwater, onvoldoende behandeling, onderbreking van de behandeling of besmetting door afvalwater tijdens de distributie van dit water.

In West-Europa is het leidingwater echter in het algemeen veilig vanuit microbiologisch oogpunt, omdat doeltreffende behandelingsprocedures in ruime mate de opstoten van infectieziekten hebben geëlimineerd. De aanwezigheid van deze pathogene agentia is te wijten aan de fecale verontreiniging van het water.

De veteranenziekte is een acute en ernstige bacteriële ziekte die gepaard gaat met een longontsteking. Ze wordt veroorzaakt door de inademing van aerosols besmet met *Legionella pneumophila*. Tot de besmettingsbronnen behoren verdeelnetten van warm water, koeltorens gebruikt voor de klimaatregeling van gebouwen, bubbelbaden, uitrusting voor behandeling van de luchtwegen (aerosols), verstuivingsinrichtingen om groenten en fruit af te koelen in supermarkten, en warm bronwater.

De opportunistische micro-organismen, met name *Pseudomonas aeruginosa*, zijn van nature aanwezig in het leefmilieu en worden niet beschouwd als pathogenen. Ze kunnen evenwel ziekten veroorzaken bij personen met verzwakte immunologische afweermechanismen (heel jonge kinderen, bejaarden, slachtoffers van brandwonden en AIDS-patiënten). Indien het water dat deze personen gebruiken als drinkwater of voor hun toilet een groot aantal opportunistische organismen bevat, kan het aan de oorsprong liggen van diverse in-

Deux exceptions doivent cependant être signalées : le chlo-roforme et le trichlorophénol faisant partie du groupe 2B.

II) Les maladies infectieuses

En 2000, on estimait qu'un à deux millions et demi de Belges, selon les sources, avaient présenté une gastro-entérite. Plus de la moitié de ces cas étaient liés à une contamination microbienne des aliments ou de l'eau de boisson.

L'importance de ce problème de santé publique est toute-fois difficile à évaluer : on estime en effet qu'à peine 1 %-10 % de tous les cas de toxi-infections alimentaires sont notifiés.

L'eau de boisson contaminée par des bactéries, virus ou parasites est un autre facteur environnemental responsable de maladies infectieuses. Un certain nombre de bactéries sont en cause dans des maladies à la fois diarrhéiques et systémiques : *Salmonella spp.*, *Campylobacter spp.*, *Escherichia coli*, *Shigella spp.* et *Vibrio cholerae*. Certaines maladies virales sont également transmises par l'eau de boisson : gastro-entérites du virus Norwalk, l'hépatite A, etc.

En général, ces maladies apparaissent suite à la mauvaise qualité de l'eau de source, de traitements inadéquats, de ruptures de traitement ou de contamination par les eaux usées au cours de la distribution de ces eaux.

En Europe occidentale cependant, l'eau de distribution est généralement sûre en terme microbiologique parce que des processus de traitement efficaces ont, dans une large mesure, éliminé les poussées de maladies infectieuses. La présence de ces agents pathogènes est due à la contamination fécale des eaux.

La légionellose est une maladie bactérienne aiguë et sé-vère qui s'accompagne d'une pneumonie. Elle est provoquée par l'inhalation d'aerosols contaminés par *Legionella pneumophila*. Les sources de contaminations comprennent les réseaux de distribution d'eau chaude, les tours de refroidissement utilisé pour la climatisation de bâtiments, les bains bouillonnants, les équipements pour traitement respiratoire (aerosols), les équipements de nébulisation pour rafraîchir les légumes et fruits dans les grandes surfaces et les eaux thermales.

Les micro-organismes opportunistes, notamment *Pseudomonas aeruginosa*, sont naturellement présents dans l'environnement et ne sont pas considérés comme pathogènes. Néanmoins, ils peuvent provoquer des maladies chez des personnes dont les mécanismes de défense immunitaire sont affaiblis (très jeunes enfants, personnes âgées, personnes atteintes de brûlures et patients atteints de SIDA). Si l'eau que ces patients utilisent comme boisson ou pour leur toilette contient un grand nombre d'organismes opportunistes-

fecties van de huid en de oogslimvliezen, het oor, de neus en de keel.

Twee parasieten, *Giardia intestinalis* en *Cryptosporidium parvum*, kunnen eveneens ernstige gastro-intestinale aandoeningen veroorzaken wanneer ze aanwezig zijn in het water (bijv. door inname van verontreinigd badwater).

Voor het badwater werden verbanden gelegd tussen de verontreiniging door afvalwater en symptomen ter hoogte van het lucht- en spijsverteringsstelsel. Zwemmen in sterk vervuild water brengt in sommige landen een risico mee op besmetting van het type buiktyfus, shigellose, leptospirose en hepatitis A.

e) Voorwerp en toepassingsgebied van het protocol

In het raam van een duurzame ontwikkeling, wenst het protocol, zowel op nationaal, subnationaal als grensoverschrijdend en internationaal niveau, de gezondheid en het welzijn van de mens te bevorderen, op het individuele en collectieve vlak, door een beter waterbeheer, met inbegrip van de bescherming van waterecosystemen, en door het voorkomen, beheersen en verminderen van aan water gerelateerde ziekten.

De bepalingen van het protocol zijn van toepassing op : zoet oppervlaktewater, grondwater, estuaria, kustwateren die worden gebruikt voor recreatie of voor de productie van vis door middel van aquacultuur of voor de productie van schelpen schaaldieren, ingesloten wateren, algemeen beschikbaar voor baden, water tijdens het winnen, vervoeren, behandelen of leveren, afvalwater gedurende het gehele traject van verzamelen, vervoeren, behandelen en afvoeren of hergebruiken.

f) Doelen en streefdata van het protocol

De Partijen streven naar :

- a) toegang tot drinkwater voor iedereen;
- b) inrichtingen voor sanitaire behandeling voor iedereen binnen het kader van een geïntegreerd waterbeheersysteem dat gericht is op duurzaam gebruik van de waterreserves, een kwaliteit van het omgevingswater die de volksgezondheid niet in gevaar brengt en de bescherming van de waterecosystemen;
- c) een daadwerkelijke bescherming van de waterreserves tegen verontreiniging, meer bepaald door de landbouw, de industrie en lozingen of emissies van gevaarlijke stoffen;
- d) afdoende maatregelen ter bescherming van de volksgezondheid tegen aan water gerelateerde ziekten die voortvloeien uit het gebruik van water voor recreatieve doelein-

tes, elle peut être à l'origine de diverses infections de la peau et des muqueuses des yeux, des oreilles, du nez et de la gorge.

Deux parasites, *Giardia intestinalis* et *Cryptosporidium parvum*, sont également susceptibles de provoquer de sérieuses affections gastro-intestinales lorsqu'ils sont présents dans l'eau (ingestion d'eau de baignade contaminée, par exemple).

Pour l'eau de baignade, des liens ont été établis entre la contamination par des eaux usées et des symptômes au niveau des voies respiratoires et digestives. Nager dans des eaux très polluées entraîne dans certains pays un risque d'infection du type fièvre typhoïde, shigellose, leptospirose et hépatite A.

e) Objet et champ d'application du protocole

Dans le cadre d'un développement durable, le protocole souhaite promouvoir, tant à l'échelon national, sous-national qu'à l'échelon transfrontière et international, la protection de la santé et du bien-être de l'homme, sur le plan individuel et collectif, en améliorant la gestion de l'eau, y compris la protection des écosystèmes aquatiques, et en s'employant à prévenir, à combattre et à réduire les maladies liées à l'eau.

Le champ d'application du protocole couvre les eaux douces superficielles, les eaux souterraines, les estuaires, les eaux côtières utilisées à des fins récréatives ou pour l'aquaculture ou la conchyliculture, les eaux fermées généralement disponibles pour la baignade, les eaux au cours des opérations de prélèvement, de transport, de traitement ou d'approvisionnement et les eaux usées tout au long des opérations de collecte, de transport, de traitement et de rejet ou de réutilisation.

f) Principes généraux et objectifs

Les Parties poursuivent les buts suivants :

- a) l'accès de tous à l'eau potable;
- b) l'assainissement pour tous dans le cadre de systèmes intégrés de gestion de l'eau visant à assurer une utilisation durable des ressources en eau, une qualité de l'eau dans le milieu ambiant qui ne mette pas en danger la santé de l'homme et la protection des écosystèmes aquatiques;
- c) une protection efficace des ressources en eau contre la pollution liée notamment à l'agriculture, l'industrie et aux rejets et émissions de substances dangereuses;
- d) une protection suffisante contre les maladies dues à l'utilisation d'eau à des fins récréatives, pour l'aquaculture et la conchyliculture, à l'utilisation d'eaux usées pour l'irri-

den, aquacultuur, de productie van schelp- of schaaldieren, het gebruik van afvalwater voor irrigatiedoeleinden of het gebruik van zuiveringsslib in de landbouw of de aquacultuur;

- e) doeltreffende systemen voor het bewaken van en het reageren op epidemieën of afzonderlijke gevallen van ziekten;
- f) de evaluatie van de incidenties van de voorgestelde maatregelen op de gezondheid, de watervoorraad en de duurzame ontwikkeling, ook in de zin van de kosten/baten analyse.

Met het oog hierop formuleert en publiceert elke Partij nationale en/of lokale doelstellingen voor de normen en prestatieniveaus die moeten worden bereikt of gehandhaafd voor hoogwaardige bescherming tegen aan water gerelateerde ziekten. Die doelstellingen worden op gezette tijden herzien. Daarbij zorgen zij steeds voor passende praktische en/of andere bepalingen teneinde de inspraak van het publiek, binnen een transparant en eerlijk kader te verzekeren, en zorgen zij ervoor dat rekening wordt gehouden met de uitkomst van die inspraak.

Binnen twee jaar nadat zij Partij bij dit Protocol is geworden, formuleert en publiceert elke Partij de doelstellingen, als ook de streefdata om ze te bereiken.

Teneinde het bereiken van de doelstellingen te bevorderen, treft elke Partij nationale of lokale regelingen voor de coördinatie tussen de bevoegde instanties en creëert ze een wettelijk en institutioneel kader voor de bewaking en handhaving van normen voor de drinkwaterkwaliteit.

g) Effect op de begroting

Daar het protocol nog niet in werking is getreden, zijn het bestaan en het bedrag van de mogelijke financiële bijdragen die eraan verbonden zijn niet gekend. Geen enkel artikel van het protocol vergt een financiële bijdrage maar de mogelijkheid om dit eventueel te doen wordt overgelaten aan de Vergadering van de Partijen op grond van consensus (artikel 16).

De toepassing van het protocol door de Federale Overheid zal begrotingsgevolgen hebben, meer bepaald de artikelen 7 (gegevens en indicatoren, toezicht en rapportering), 8 (bestrijdingssystemen en rampenplannen) 9 en 10 (bewustmaking en informatie van het publiek).

Het lijkt ons dat een budget van 3.000 euro per jaar noodzakelijk zal zijn; het protocol zal vermoedelijk in werking treden in 2004.

gation ou à l'utilisation des boues d'épuration dans l'agriculture et l'aquaculture;

- e) la mise en place des systèmes efficaces de surveillance et d'intervention en cas d'épisodes et d'incidents de maladies;
- f) l'évaluation des incidences, y compris de termes d'analyse coût/bénéfice, sur la santé, les ressources en eau et le développement durable, des mesures proposées.

À cet effet, chaque Partie fixe et publie des objectifs nationaux et/ou locaux concernant les normes et niveaux de résultat à atteindre ou à maintenir pour assurer un degré élevé de protection contre les maladies liées à l'eau, ces objectifs étant périodiquement révisés. Pour ce faire, chaque Partie prend toutes les dispositions pratiques et/ou autres, appropriées afin d'assurer la participation du public dans un cadre transparent et équitable et veille à ce qu'il soit dûment tenu compte des résultats de cette participation.

Dans les deux ans qui suivent la date à laquelle elle devient Partie au présent protocole, chaque Partie fixe et publie des objectifs, ainsi que des dates cibles pour les atteindre.

Pour faciliter la réalisation des objectifs, chaque Partie mettra en place des mécanismes nationaux ou locaux de coordination entre ses autorités compétentes et un cadre législatif et institutionnel permettant de surveiller et de faire respecter les normes de qualité de l'eau potable.

g) Impact budgétaire

Étant donné que le protocole n'est pas encore entré en vigueur, l'existence et le montant des contributions financières éventuellement attachés à celui-ci ne sont pas connus. Aucun article du protocole n'impose de contribution financière mais la possibilité en est laissée à la Réunion des Parties d'y pourvoir éventuellement sur base consensuelle (article 16).

La mise en œuvre du protocole par l'Autorité fédérale aura des conséquences budgétaires en particulier les articles 7 (données et indicateurs, surveillance et rapportage), 8 (systèmes d'intervention et plan d'urgence) 9 et 10 (sensibilisation et information du public).

Il nous semble qu'un poste budgétaire de 3.000 euros par an sera nécessaire, le protocole rentrera probablement en vigueur en 2004.

ARTIKELSGEWIJZE TOELICHTING*Artikel 1*

Deze vermelding is een verplichting krachtens artikel 70, eerste lid, van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen.

Artikel 2

Via dit artikel verleent de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie haar instemming met het Protocol betreffende water en gezondheid bij het Verdrag van Helsinki van 1992 inzake de bescherming en het gebruik van grensoverschrijdende waterlopen en internationale meren, gedaan te Londen op 17 juni 1999.

Het Protocol omvat 26 artikelen.

**ARTIKELSGEWIJZE TOELICHTING VAN HET
PROTOCOL BETREFFENDE WATER EN GEZONDHEID
BIJ HET VERDRAG VAN HELSINKI VAN 1992
INZAKE DE BESCHERMING EN HET GEBRUIK
VAN GRENDOVERSCHRIJDENDE WATERLOPEN
EN INTERNATIONALE MEREN,
GEDAAN TE LONDEN OP 17 JUNI 1999**

*Artikel 1
Doel*

Het doel van dit Protocol is op alle niveaus de bescherming te bevorderen van de gezondheid en het welzijn van de mens, zowel individueel als collectief, binnen een kader van duurzame ontwikkeling door verbetering van het waterbeheer, met inbegrip van de bescherming van waterecosystemen, en door het voorkomen, beheersen en verminderen van aan water gerelateerde ziekten.

*Artikel 2
Begripsomschrijvingen*

Dit artikel bevat de definities van volgende woorden en uitdrukkingen : « *aan water gerelateerde ziekten* »; « *drinkwater* »; « *grondwater* »; « *ingesloten wateren* »; « *grensoverschrijdende wateren* »; « *grensoverschrijdende gevolgen van aan water gerelateerde ziekten* »; « *grensoverschrijdend effect* »; « *sanitatie* »; « *collectief systeem* »; « *waterbeheerplan* »; « *publiek* »; « *overheidsinstantie* »; « *lokaal* »; « *Verdrag* »; « *Vergadering van de Partijen van het Verdrag* »; « *Partij* »; « *Vergadering van de Partijen* ».

COMMENTAIRE ARTICLE PAR ARTICLE*Article 1^{er}*

Cette mention est rendue obligatoire par l'article 70, alinéa 1^{er}, de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises.

Article 2

Par cet article, l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune porte assentiment au Protocole sur l'eau et la santé à la Convention d'Helsinki de 1992 sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux, fait à Londres le 17 juin 1999.

Ce Protocole comprend 26 articles.

**COMMENTAIRE DES ARTICLES DU
PROTCOLE SUR L'EAU ET LA SANTE
A LA CONVENTION D'HELSINKI DE 1992
SUR LA PROTECTION ET L'UTILISATION
DE COURS D'EAU TRANSFRONTIERES
ET DES LACS INTERNATIONAUX,
FAIT A LONDRES LE 17 JUNI 1999**

*Article 1^{er}
Objet*

Le protocole a pour objet de promouvoir à tous les niveaux appropriés la protection de la santé et du bien-être de l'homme, tant individuels que collectifs, dans le cadre d'un développement durable, en améliorant la gestion de l'eau, y compris la protection des écosystèmes aquatiques, et en s'employant à prévenir, à combattre et à faire reculer les maladies liées à l'eau.

*Article 2
Définitions*

Cet article comporte la définition des termes suivants : « *maladie liée à l'eau* »; « *eau potable* »; « *eau souterraine* »; « *eaux fermées* »; « *eaux transfrontières* »; « *effets transfrontières des maladies liées à l'eau* »; « *impact transfrontières* »; « *assainissement* »; « *système collectif* »; « *plan de gestion de l'eau* »; « *public* »; « *autorité publique* »; « *local/locaux* »; « *La Convention* »; « *Réunion des Parties à la Convention* »; « *Partie* »; « *Réunion des Parties* ».

Artikel 3
Reikwijdte

Het Protocol is van toepassing op zoet oppervlaktewater, grondwater, estuaria, kustwateren die worden gebruikt voor recreatie of voor de productie van vis of schaaldieren, ingesloten wateren die algemeen beschikbaar zijn voor baden, water tijdens het winnen, vervoeren, behandelen of leveren, afvalwater gedurende het gehele traject van verzamelen, vervoeren, behandelen en afvoeren of hergebruiken.

Artikel 4
Algemene bepalingen

Dit artikel somt een aantal maatregelen op die door de Partijen moeten worden genomen om de doelstelling van het Protocol te verwezenlijken, zoals de behandeling van water en het inrichten, verbeteren en onderhouden van collectieve systemen voor voldoende voorraden van gezond drinkwater en voor een adequate sanitatie van een niveau waarop de gezondheid van de mens en het milieu voldoende worden beschermd; de vermindering en uitbanning van lozingen en emissies van stoffen die als schadelijk voor de gezondheid van de mens en waterecosystemen worden beschouwd; ...

Artikel 5
Beginselen en benaderingen

Elke partij bij het Protocol moet worden geleid door het voorzorgsbeginsel, het beginsel dat de vervuiler betaalt, het soevereine recht de eigen natuurlijke bronnen te exploiteren en het respect van de natuurlijke bronnen van de andere Staten, duurzame ontwikkeling, het beginsel dat acties worden ondernomen op het meest geschikte bestuurlijke niveau, toegang tot informatie, inspraak en plichten van het publiek, geïntegreerd beheer van de watervoorraad op basis van stroomgebieden, speciale aandacht voor groepen die bijzonder kwetsbaar zijn voor aan water gerelateerde aandoeningen, gerechtvaardigde toegang tot water, zowel qua kwantiteit als kwaliteit.

Artikel 6
Doelen en streefdata

1. Teneinde de doelstelling van het Protocol te verwezenlijken streven de Partijen naar :

- a) toegang tot drinkwater voor iedereen;
- b) verzorging van sanitatie voor iedereen binnen een kader van integrale waterbeheersystemen gericht op het duurzaam gebruik van watervoorraad, een kwaliteit van het omgevingswater die de gezondheid van de mens niet bedreigt en bescherming van waterecosystemen.

Article 3
Champ d'application

Le protocole s'applique aux eaux douces superficielles, aux eaux souterraines, aux estuaires, aux eaux côtières utilisées à des fins récréatives ou pour l'aquaculture ou la conchyliculture, aux eaux fermées généralement disponibles pour la baignade, aux eaux au cours des opérations de prélèvement, de transport, de traitement ou d'approvisionnement, aux eaux usées tout au long des opérations de collecte, de transport, de traitement et de rejet ou de réutilisation.

Article 4
Dispositions générales

Cet article énonce une série de mesures à prendre par les Parties afin rencontrer l'objectif du Protocole, par exemple le traitement de l'eau et la mise en place, l'amélioration et le maintien de systèmes collectifs pour l'approvisionnement adéquat en eau potable salubre et pour un assainissement adéquat d'une qualité propre à permettre de protéger suffisamment la santé de l'homme et de l'environnement; la réduction et l'élimination des rejets et émissions de substances jugées dangereuses pour la santé de l'homme et pour les écosystèmes aquatiques; ...

Article 5
Principes et orientations

Chaque partie au protocole doit être guidée par le principe de précaution, le principe du pollueur-payeur, le droit souverain d'exploitation des ressources naturelles et le respect des ressources naturelles des autres Etats, le développement durable, le principe d'action à l'échelon administratif le plus approprié, l'accès à l'information, la participation et les devoirs du public, la gestion intégrée des ressources en eau au niveau des bassins hydrographiques, une attention spéciale aux groupes plus vulnérables aux maladies liées à l'eau et un accès équitable à l'eau tant du point de vue qualitatif que quantitatifs.

Article 6
Objectifs et dates cibles du protocole

1. Aux fins du protocole, les Parties poursuivent les buts suivants :

- a) L'accès de tous à l'eau potable;
- b) L'assainissement pour tous dans le cadre de systèmes intégrés de gestion de l'eau visant à assurer une utilisation durable des ressources en eau, une qualité de l'eau dans le milieu ambiant qui ne mette pas en danger la santé de l'homme et la protection des écosystèmes aquatiques.

2. Met het oog hierop worden door de Partijen nationale en/of lokale doelstellingen geformuleerd en gepubliceerd voor de normen voor en het niveau van de resultaten die dienen te worden verwezenlijkt of gehandhaafd voor hoogwaardige bescherming tegen aan water gerelateerde ziekten. Deze doelstellingen worden periodiek bijgesteld. Bij de uitvoering van dit alles treft elke Partij passende praktische en/of andere voorzieningen voor inspraak, binnen een transparant en eerlijk kader, en ziet zij erop toe dat voldoende rekening wordt gehouden met de uitkomst van de inspraak. Behalve wanneer zij door nationale of lokale omstandigheden hun relevantie voor de voorkoming, beheersing en vermindering van aan water gerelateerde ziekten verliezen, hebben de doelstellingen onder andere betrekking op :

- a) de kwaliteit van het geleverde drinkwater, rekening houdend met richtlijnen voor de kwaliteit van drinkwater van de Wereldgezondheidsorganisatie;
- b) terugdringing van het aantal epidemieën en afzonderlijke gevallen van aan water gerelateerde ziekten;
- c) de oppervlakte van het grondgebied, of de omvang of samenstelling van de bevolking die van drinkwater moet worden voorzien door middel van collectieve systemen of waarvoor de aanvoer van drinkwater met andere middelen dient te worden verbeterd;
- d) de oppervlakte van het grondgebied, of de omvang of samenstelling van de bevolking die dient te worden voorzien van collectieve systemen voor sanitatie of waarvoor de sanitatie met andere middelen dient te worden verbeterd;
- e) het niveau van de prestaties die met deze collectieve systemen en met andere middelen voor respectievelijk watervoorziening en sanitatie dienen te worden geleverd;
- f) de toepassing van erkende goede praktijk bij het beheer van de watervoorziening en sanitatie, met inbegrip van de bescherming van wateren die worden gebruikt als bron voor drinkwater;
- g) het plaatsvinden van lozingen van onbehandeld afvalwater; en onbehandeld water van rioolstorten uit afvalwateropvangsystemen op wateren binnen de reikwijdte van dit Protocol;
- h) de kwaliteit van lozingen van afvalwater van waterzuiveringsinstallaties op wateren binnen de reikwijdte van dit Protocol;
- i) het lozen of hergebruiken van rioolslib uit collectieve sanitatiesystemen of andere sanitatie-installaties en de kwaliteit van afvalwater gebruikt voor irrigatiedoeleinden, rekening houdend met de richtlijnen voor het veilig gebruik van afvalwater en uitscheidingsproducten in de landbouw en aquacultuur van de Wereldgezondheidsorganisatie en het Milieuprogramma van de Verenigde Naties;

2. A cet effet, chaque Partie fixe et publie des objectifs nationaux et/ou locaux concernant les normes et niveaux de résultat à atteindre ou à maintenir pour assurer un degré élevé de protection contre les maladies liées à l'eau. Ces objectifs sont périodiquement révisés. Pour ce faire, chaque Partie prend toutes les dispositions pratiques et/ou autres appropriées afin d'assurer la participation du public dans un cadre transparent et équitable et veille à ce qu'il soit dûment tenu compte des résultats de cette participation. Sauf lorsque la situation nationale ou locale les rend inopérants pour prévenir, combattre et faire reculer les maladies liées à l'eau, ces objectifs portent notamment sur :

- a) la qualité de l'eau potable fournie, compte tenu des Directives de qualité pour l'eau de boisson de l'Organisation mondiale de la santé;
- b) la réduction du nombre et de l'ampleur des épisodes et incidents de maladies liées à l'eau;
- c) l'étendue du territoire ou la taille ou proportion des populations qu'il faudrait desservir par des systèmes collectifs d'approvisionnement en eau potable ou pour lesquels l'approvisionnement en eau potable assuré par d'autres moyens devrait être amélioré;
- d) l'étendue du territoire ou la taille ou proportion des populations qu'il faudrait desservir par des systèmes collectifs d'assainissement ou pour lesquels l'assainissement assuré par d'autres moyens devrait être amélioré;
- e) les niveaux de résultat que ces systèmes collectifs et ces autres moyens d'approvisionnement en eau et d'assainissement devraient atteindre;
- f) l'application de bonnes pratiques reconnues en ce qui concerne la gestion de l'approvisionnement en eau et l'assainissement, y compris la protection des eaux utilisées pour l'approvisionnement en eau potable;
- g) les éventuels rejets d'eaux usées non traitées; et du trop-plein d'eaux d'orage non traitées des systèmes de collecte des eaux usées dans les eaux visées par le Protocole;
- h) la qualité des eaux usées rejetées par les installations de traitement des eaux usées dans les eaux visées par le Protocole;
- i) l'élimination ou la réutilisation des boues d'épuration provenant des systèmes collectifs d'assainissement ou d'autres installations d'assainissement, et la qualité des eaux usées utilisées pour l'irrigation, compte tenu du Guide pour l'utilisation sans risques des eaux résiduelles et des excréta en agriculture et aquaculture de l'Organisation mondiale de la Santé et du Programme des Nations Unies pour l'environnement;

- j) de kwaliteit van wateren die worden gebruikt als bron voor drinkwater, die in het algemeen worden gebruikt voor baden of die worden gebruikt voor aquacultuur of voor de productie of oogst van schaaldieren;
- k) de toepassing van erkende goede praktijk bij het beheer van ingesloten wateren die algemeen beschikbaar zijn voor baden;
- l) de identificatie en sanering van bijzonder vervuilde locaties die de wateren binnen de reikwijdte van dit Protocol nadelig beïnvloeden of dit waarschijnlijk zullen doen en die derhalve aan water gerelateerde ziekten dreigen te veroorzaken;
- m) de doeltreffendheid van systemen voor het beheer, de ontwikkeling, de bescherming en het gebruik van water-voorraad, met inbegrip van de toepassing van erkende goede handelwijzen bij de beheersing van de verontreiniging afkomstig van uiteenlopende bronnen;
- n) de frequentie van de publicatie van informatie omtrent de kwaliteit van het geleverde drinkwater en van andere wateren waarop de in dit lid genoemde doelstellingen van toepassing zijn, in de tijdvakken tussen de openbaarmaking van informatie ingevolge dit protocol (zie punt g).

3. Binnen twee jaar nadat zij Partij is geworden, formuleert elke Partij de in het tweede lid genoemde doelstellingen en maakt zij deze openbaar; ook stelt zij streefdata vast voor het bereiken van deze doelstellingen.

4. Wanneer voor het bereiken van een doel een langdurig uitvoeringsproces wordt verwacht, worden tussendoelen of gefaseerde doelen vastgesteld.

5. Teneinde het bereiken van de in het tweede lid genoemde doelen te bevorderen :

- a) treffen de Partijen nationale of lokale regelingen voor de coördinatie tussen hun bevoegde autoriteiten;
- b) ontwikkelen de Partijen waterbeheerplannen in grensoverschrijdende, nationale en/of lokale contexten, bij voorkeur op basis van stroomgebieden of watervoerende pakketten. Hierbij treffen zij de nodige praktische en/of andere voorzieningen voor inspraak, binnen een transparant en eerlijk kader, en zien zij erop toe dat naar behoren rekening wordt gehouden met de uitkomst van de inspraak. Deze plannen kunnen worden opgenomen in andere relevante plannen, programma's of documenten die voor andere doeleinden worden opgesteld, mits hieruit voor het publiek duidelijk blijkt welke voorstellen worden gedaan voor het bereiken van de in dit artikel genoemde doelen en wat de bijbehorende streefdata zijn;

- j) la qualité des eaux qui sont utilisées pour l'approvisionnement en eau potable, qui sont généralement utilisées pour la baignade ou qui sont utilisées pour l'aquaculture ou la conchyliculture;
- k) l'application de bonnes pratiques reconnues en ce qui concerne la gestion des eaux fermées généralement disponibles pour la baignade;
- l) l'identification et la remise en état des terrains particulièrement contaminés qui ont, ou risquent d'avoir, des effets préjudiciables sur les eaux visées par le présent protocole et qui, par conséquent, menacent d'être à l'origine de maladies liées à l'eau;
- m) l'efficacité des systèmes de gestion, de mise en valeur, de protection et d'utilisation des ressources en eau, y compris l'application de bonnes pratiques reconnues en ce qui concerne la lutte contre la pollution quelle qu'en soit la source;
- n) la fréquence de la publication d'informations sur la qualité de l'eau potable fournie et des autres eaux à prendre en considération pour atteindre les objectifs mentionnés dans le présent paragraphe, dans l'intervalle entre deux publications des informations requises par le protocole (voir point g).

3. Dans les deux ans qui suivent la date à laquelle elle devient Partie au présent protocole, chaque Partie fixe et publie des objectifs, comme prévu au paragraphe 2, ainsi que des dates cibles pour les atteindre.

4. Lorsqu'on prévoit un long processus de mise en œuvre pour atteindre un objectif, on fixe des objectifs intermédiaires ou échelonnés.

5. Pour faciliter la réalisation des objectifs mentionnés au paragraphe 2 du présent article, chaque Partie :

- a) met en place des mécanismes nationaux ou locaux de coordination entre ses autorités compétentes;
- b) élabore des plans de gestion de l'eau dans un contexte trans-frontière, dans un contexte national et/ou dans un contexte local, de préférence au niveau de bassins hydrographiques ou de nappes souterraines. Pour ce faire, chaque Partie prend les dispositions pratiques et/ou autres appropriées afin d'assurer la participation du public dans un cadre transparent et équitable et veille à ce qu'il soit dûment tenu compte des résultats de cette participation. Ces plans peuvent être incorporés à d'autres plans, programmes ou documents pertinents établis à d'autres fins, à condition qu'ils permettent au public d'avoir une idée précise des propositions destinées à permettre d'atteindre les objectifs mentionnés dans le présent article et des dates cibles correspondantes;

- c) creëren en handhaven de Partijen een wettelijk en institutioneel kader voor het toezicht op en de handhaving van normen voor de kwaliteit van drinkwater;
- d) creëren en handhaven de Partijen regelingen, indien passend met inbegrip van wettelijke en institutionele regelingen, voor het toezicht op, het bevorderen en bereiken van en, waar nodig, de handhaving van andere normen en niveaus van resultaten waarvoor de in het tweede lid genoemde doelen zijn.

Artikel 7
Toetsing en beoordeling van de
tenuitvoerlegging van het protocol

Wanneer een Staat Partij wordt bij het Protocol, moet deze de gegevens verzamelen en evalueren over de geboekte vooruitgang bij het bereiken van de aangenomen nationale en/of subnationale doelstellingen; hij moedigt de ontwikkeling aan van indicatoren die bedoeld zijn om aan te geven in hoeverre deze vooruitgang een bijdrage heeft geleverd aan de voorkoming, beheersing of vermindering van aan water gerelateerde ziekten.

Hij onderzoekt periodiek de geboekte vooruitgang bij het bereiken van de aanvaarde doelstellingen en publiceert een evaluatie van die vooruitgang; de frequentie van deze onderzoeken zal later worden vastgesteld door de Vergadering van de Partijen.

Hij verstrekt aan het secretariaat van het Protocol een samenvattend verslag van de verzamelde en geëvalueerde gegevens en de beoordeling van de geboekte vooruitgang. Deze verslagen zijn opgesteld in overeenstemming met de later door de Vergadering van de Partijen opgestelde richtlijnen.

Deze Vergadering evalueert de vooruitgang in de uitvoering van dit Protocol op grond van die samenvattende verslagen.

Artikel 8
Bestrijdingssystemen

Elke partij bij het Protocol moet erop toezien dat uitgebreide nationale en/of lokale systemen voor toezicht en vroegtijdige waarschuwing worden ingesteld die : epidemieën of afzonderlijke gevallen van aan water gerelateerde ziekten melden; deze onmiddellijk en op duidelijke wijze signaleren; aan het publiek alle informatie verspreiden die kan helpen schade te voorkomen of te beperken; aanbevelingen doen aan de desbetreffende overheidsinstanties en, waar zinvol, aan het publiek inzake preventieve en herstelmaatregelen.

Ze ziet er tevens op toe dat nationale en/of lokale rampenplannen en bestrijdingscapaciteiten worden uitgewerkt bin-

- c) met en place et maintient un cadre législatif et institutionnel permettant de surveiller et de faire respecter les normes de qualité de l'eau potable;
- d) met en place et maintient des mécanismes, y compris, en tant que de besoin, des mécanismes juridiques et institutionnels, pour surveiller, promouvoir et, si nécessaire, faire respecter les autres normes et niveaux de résultat pour lesquels les objectifs mentionnés au paragraphe 2 du présent article sont fixés.

Article 7
Examen et évaluation de la mise
en œuvre du protocole

Lorsqu'un Etat devient Partie au Protocole, il doit recueillir et évaluer des données sur les progrès accomplis en vue de la réalisation des objectifs nationaux et/ou sous-nationaux adoptés; il encouragera le développement d'indicateurs pouvant montrer dans quelle mesure ces progrès ont contribué à la prévention, à la lutte et au recul des maladies liées à l'eau.

Il examinera périodiquement les progrès accomplis en vue de la réalisation des objectifs adoptés et publiera une évaluation de ces progrès, la fréquence de ces examens sera ultérieurement fixée par la Réunion des Parties.

Il remettra au secrétariat du protocole un rapport récapitulatif les données recueillies et évaluées, ainsi que l'évaluation des progrès accomplis. Ces rapports sont élaborés conformément aux orientations ultérieurement définies par la Réunion des Parties.

Cette dernière évaluera les progrès accomplis dans l'application du Protocole en se fondant sur ces rapports récapitulatifs.

Article 8
Systèmes d'intervention

Chaque partie au protocole doit veiller à ce que des systèmes nationaux et/ou locaux complets de surveillance et d'alerte rapide soient mis en place pour : identifier les épisodes ou incidents de maladies liées à l'eau; signaler rapidement et clairement ces derniers; diffuser au public toutes les informations susceptibles de lui permettre de prévenir ou de limiter d'éventuels dommages; adresser des recommandations aux autorités publiques concernées et, lorsqu'il y a lieu, au public au sujet d'éventuelles mesures préventives et curatives.

Elle veillera aussi à ce que des plans d'urgence nationaux et/ou locaux et des moyens d'intervention soient élaborés

nen drie jaar volgend op de datum dat ze partij is geworden bij het Protocol om op te treden tegen dergelijke epidemieën of afzonderlijke gevallen.

Artikel 9

Bewustwording van het publiek, scholing, training, onderzoek en ontwikkeling en informatie

Elke Partij neemt maatregelen met het oog op de vergroting van de bewustmaking van het publiek in alle geledingen van de samenleving met betrekking tot het belang van en de relatie tussen waterbeheer en volksgezondheid; en de rechten en aanspraken op water en de bijbehorende verplichtingen ingevolge privaatrecht en publiekrecht van natuurlijke personen en rechtspersonen en instellingen, alsmede hun morele verplichting een bijdrage te leveren aan de bescherming van het watermilieu en aan het behoud van de watervoorkomens.

Ze bevordert de scholing en training van het technisch en vakpersoneel dat nodig is voor het beheer van watervoorkomens alsook het onderzoek naar en de ontwikkeling van kosteneffectieve middelen en technieken ter voorkoming, beheersing en vermindering van aan water gerelateerde ziekten.

Artikel 10

Openbare informatie

Elke Partij neemt binnen het kader van haar eigen wetgeving stappen om aan het publiek informatie beschikbaar te stellen die in het bezit is van overheidsinstanties en redelijkerwijs nodig is om het publieke debat mogelijk te maken over :

- a) het stellen van doelen en streefdata voor het bereiken hiervan en de ontwikkeling van waterbeheersplannen in overeenstemming met artikel 6;
- b) de instelling, verbetering of handhaving van systemen voor toezicht en vroegtijdige waarschuwing en rampenplannen in overeenstemming met artikel 8;
- c) de bevordering van openbare bewustwording, scholing, training, onderzoek, ontwikkeling en informatie in overeenstemming met artikel 9.

Elke Partij draagt er zorg voor dat de overheidsinstanties, naar aanleiding van een verzoek om andere informatie die van belang is voor de uitvoering van dit Protocol, dergelijke informatie binnen een redelijk tijdsbestek aan het publiek beschikbaar stellen, binnen het kader van de nationale wetgeving.

dans les trois ans suivant la date à laquelle elle devient partie au protocole afin de faire face à de tels épisodes ou incidents.

Article 9

Sensibilisation du public, formation théorique et pratique, recherche-développement et information

Chaque Partie prendra des mesures visant à sensibiliser davantage tous les secteurs de l'opinion publique à l'importance que revêtent la gestion de l'eau et la santé publique, et à leur interaction; et aux droits et aux obligations correspondantes relatifs à l'eau que le droit garanti aux personnes physiques et morales et aux organismes du secteur public, ainsi qu'à l'obligation morale qu'ont ces personnes et ces organismes de contribuer à la protection du milieu aquatique et à la conservation des ressources en eau.

Elle encourage la formation théorique et pratique des cadres et du personnel technique nécessaires pour assurer la gestion des ressources en eau ainsi que la recherche et la mise au point de moyens et techniques d'un bon rapport coût-efficacité pour prévenir, combattre et faire reculer les maladies liées à l'eau.

Article 10

Informations du public

Chaque Partie prend des mesures dans le cadre de sa législation pour mettre à la disposition du public les informations qui sont en la possession d'autorités publiques et dont on peut raisonnablement penser qu'elles sont nécessaires pour éclairer le débat public sur :

- a) La fixation d'objectifs et de dates cibles pour les atteindre et l'élaboration de plans de gestion de l'eau conformément à l'article 6;
- b) La mise en place, l'amélioration ou le maintien de systèmes de surveillance et d'alerte rapide et de plans d'urgence conformément à l'article 8;
- c) Les mesures visant à promouvoir la sensibilisation du public, la formation théorique et pratique, la recherche-développement et l'information conformément à l'article 9.

Chaque Partie veille à ce que les autorités publiques, dans le cadre de la législation nationale, mettent à la disposition du public, dans un délai raisonnable, les autres informations relatives à l'application du présent protocole qui leur sont demandées.

Artikel 11
Internationale samenwerking

De Partijen verbinden er zich toe samen te werken en elkaar passende bijstand te verlenen bij internationale maatregelen ter ondersteuning van de doelen van dit Protocol en, op verzoek, bij de uitvoering van nationale en lokale plannen ingevolge dit Protocol.

Artikel 12
Gezamenlijke en gecoördineerde internationale maatregelen

De Partijen bevorderen samenwerking bij internationale maatregelen met betrekking tot de ontwikkeling van onderling overeengekomen doelen, de ontwikkeling van indicatoren, de instelling van gezamenlijke of gecoördineerde systemen voor toezicht en vroegtijdige waarschuwing, rampenplannen en bestrijdingscapaciteiten, wederzijdse bijstand, de ontwikkeling van geïntegreerde informatiesystemen en gegevensbestanden, de onmiddellijke en duidelijke kennisgeving van epidemieën en afzonderlijke gevallen van aan water gerelateerde ziekten en wezenlijke dreigingen ervan, en de uitwisseling van informatie inzake doeltreffende wijzen van verspreiding onder het publiek van informatie met betrekking tot aan water gerelateerde ziekten.

Artikel 13
Samenwerking met betrekking tot grensoverschrijdende wateren

Wanneer Partijen grenzen aan dezelfde grensoverschrijdende waterlopen, dienen zij ter aanvulling van hun andere verplichtingen samen te werken en waar nodig elkaar bijstand te verlenen ter voorkoming, beheersing en vermindering van de grensoverschrijdende gevolgen van aan water gerelateerde ziekten.

Artikel 14
Internationale steun voor nationale maatregelen

Dit artikel bepaalt de elementen die de Partijen kunnen bevorderen bij samenwerking en wederzijdse bijstand bij de uitvoering van nationale en lokale plannen.

Artikel 15
Toetsing van de naleving

De Partijen toetsen de naleving door de Partijen van de bepalingen van dit Protocol op basis van de in artikel 7 bedoelde evaluaties.

Tijdens de eerste vergadering van de Partijen stellen de Partijen multilaterale regelingen vast van een niet-conflictuele,

Article 11
Coopération internationale

Les Parties s'engagent à coopérer et, selon le cas, à s'aider mutuellement pour mener des actions internationales appuyant les buts du protocole et, sur demande, pour mettre en œuvre des plans nationaux et locaux aux fins du protocole.

Article 12
Action internationale commune et coordonnée

Les Parties s'emploient à promouvoir la coopération à l'échelon international en ce qui concerne la définition d'objectifs arrêtés d'un commun accord, la mise au point d'indicateurs, la mise en place de systèmes communs ou coordonnés de surveillance et d'alerte rapide, de plans d'urgence et de moyens d'intervention, l'octroi d'une assistance mutuelle, la mise en place de systèmes d'information intégrés et de base de données, la notification rapide et claire des épisodes et incidents de maladies liés à l'eau ainsi que leurs menaces importantes, et l'échange d'informations sur les moyens efficaces de diffuser les informations relatives aux maladies liées à l'eau auprès du public.

Article 13
Coopération concernant les eaux transfrontières

Les Parties riveraines des mêmes eaux transfrontières, indépendamment de leurs autres obligations, coopèrent entre elles et s'aident mutuellement le cas échéant, pour prévenir, combattre et atténuer les effets transfrontières des maladies liées à l'eau.

Article 14
Appui international à l'action menée au niveau national

Cet article indique les éléments que les Parties promeuvent lorsqu'elles coopèrent et s'aident mutuellement pour mettre en œuvre des plans nationaux et locaux.

Article 15
Examen du respect des dispositions

Les Parties examinent le respect du protocole par les Parties sur base des examens et évaluations visés à l'article 7.

Lors de leur première réunion, les Parties adoptent des arrangements multilatéraux de caractère non conflictuel, non

niet-gerechtelijke en raadplegende aard die voorzien in passende betrokkenheid van het publiek.

Artikel 16
Vergadering van de Partijen

De eerste vergadering van de Partijen wordt uiterlijk achttien maanden na de datum van inwerkingtreding van dit Protocol belegd. Daarna worden gewone vergaderingen gehouden met regelmatige tussenpozen zoals bepaald door de Partijen, maar ten minste elke drie jaar.

Artikel 17
Secretariaat

Het Uitvoerend Secretariaat van de Economische Commissie voor Europa en de Regionaal Directeur van het Regionaal Bureau voor Europa van de Wereldgezondheidsorganisatie verzorgen het secretariaat.

Artikel 18
Wijziging van het Protocol

Iedere Partij kan voorstellen doen tot wijziging van het Protocol. De voorstellen tot wijziging van dit Protocol worden besproken tijdens een vergadering van de Partijen.

Een wijziging wordt aangenomen met concensus van de vertegenwoordigers van de Partijen die tijdens de vergadering aanwezig zijn. De wijziging treedt in werking op de negentigste dag na de datum waarop twee derde van die Partijen hun akte van aanvaarding van de wijziging bij de Depositaris hebben neergelegd.

Artikel 19
Stemrecht

Elke Partij heeft één stem.

Voor regionale organisaties voor economische integratie wordt een mechanisme ingevoerd voor het uitoefenen van hun stemrecht ten aanzien van de aangelegenheden die onder hun bevoegdheid vallen.

Artikel 20
Geschillenregeling

Indien tussen twee of meer Partijen een geschil ontstaat over de uitlegging of de toepassing van dit Protocol, trachten zij dit op te lossen door onderhandeling of volgens een andere voor de partijen bij het geschil aanvaarde methode voor regeling van geschillen.

judiciaire et consultatif, permettant une participation appropriée du public.

Article 16
Réunion des Parties

La première réunion des Parties est convoquée dix-huit mois au plus tard après la date d'entrée en vigueur du protocole. Par la suite, des réunions ordinaires se tiennent à intervalles réguliers fixés par les Parties, mais au moins tous les trois ans.

Article 17
Secrétariat

Le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe et le Directeur régional du Bureau régional de l'Europe de l'Organisation mondiale de la santé exercent les fonctions de secrétariat.

Article 18
Amendements au Protocole

Toute Partie peut proposer des amendements au protocole, les propositions d'amendements au présent protocole sont examinées lors d'une réunion des Parties.

Un amendement est adopté par consensus par les représentants des Parties présents à la réunion, il entre en vigueur à l'égard des Parties qui l'ont accepté le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date à laquelle les deux tiers d'entre elles ont déposé leurs instruments d'acceptation de l'amendement auprès du Dépositaire.

Article 19
Droit de vote

Chaque Partie a une voix.

Un mécanisme est mis en place pour les organisations régionales d'intégration économique pour l'exercice du droit de vote dans les domaines qui relèvent de leur compétence.

Article 20
Règlement des différends

Si un différend s'élève entre deux ou plusieurs Parties quant à l'interprétation ou à l'application du présent protocole, ces Parties recherchent une solution par voie de négociation ou par toute autre méthode de règlement des différends qu'elles jugent acceptable.

Een Partij kan schriftelijk mededelen dat zij, in geval een geschil dat niet wordt opgelost in overeenstemming met het eerste lid van dit artikel, de toepassing van een van de volgende methoden voor het regelen van geschillen als verplicht aanvaardt ten aanzien van iedere Partij die dezelfde verplichtingen aanvaardt: indien de Partijen Partij bij het Verdrag van 1992 zijn en ten aanzien van elkaar een of beide van de in het Verdrag voorziene methoden voor het regelen van geschillen als verplicht hebben aanvaard; of in alle andere gevallen, voorlegging van het geschil aan het Internationale Gerechtshof, tenzij de Partijen instemmen met arbitrage of een andere vorm van geschillenbeslechting.

Artikel 21
Ondertekening

Dit Protocol staat open voor ondertekening door de lidstaten van de EEG/UNO en van het Regionaal comité voor Europa tot 18 juni 2000.

Artikel 22
Bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring en toetreding

Het Protocol moet worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd door de ondertekenende Staten en regionale organisaties voor economische integratie.

Het staat open voor toetreding door de Staten en regionale organisaties voor economische integratie de dag na de datum waarop de ondertekeningstermijn verstrijkt.

Artikel 23
Inwerkingtreding

Dit Protocol treedt in werking op de negentigste dag na de datum van neerlegging van de zestiende akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding.

Artikel 24
Opzegging

Vanaf drie jaar vanaf de datum waarop dit Protocol ten aanzien van een Partij in werking is getreden, kan deze het Protocol opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving.

Deze opzegging wordt van kracht op de negentigste dag na datum van ontvangst van die kennisgeving.

Une Partie peut signifier par écrit que, pour les différends qui n'ont pas été réglés conformément au paragraphe 1^{er} du présent article, elle accepte de considérer comme obligatoire(s), dans ses relations avec toute autre Partie acceptant la même obligation, l'un des moyens de règlement des différends suivant: si les Parties le sont également à la Convention de 1992 et ont accepté de considérer comme obligatoire(s) dans leurs relations mutuelles l'un des deux ou les deux moyens de règlement des différends prévus par cette même Convention; ou dans tout autre cas, la soumission du différend à la Cour internationale de Justice, à moins que les Parties ne conviennent de recourir à l'arbitrage ou à un autre mode de règlement des différends.

Article 21
Signature

Le présent protocole est ouvert à la signature des Etats membres de la CEE et/ou de l'ONU, des Etats membres de l'OMS Europe jusqu'au 18 juin 2000.

Article 22
Ratification, acceptation, approbation et adhésion

Le protocole est soumis à la ratification, l'acceptation ou l'approbation des Etats et des organisations régionales d'intégration économique.

Il est ouvert à l'adhésion des Etats et des organisations régionales d'intégration économique le lendemain du jour où il cesse d'être ouverte à la signature.

Article 23
Entrée en vigueur

Le présent protocole entre en vigueur 90 jours suivant la date de dépôt du seizième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Article 24
Dénonciation

Après l'expiration d'un délai de trois ans commençant à courir à la date à laquelle le présent Protocole est entré en vigueur à l'égard d'une Partie, celle-ci peut dénoncer le protocole par notification écrite.

Cette dénonciation prend effet le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date de réception de cette notification.

Artikel 25
Depositaris

De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties treedt op als depositaris.

Artikel 26
Authentieke teksten

Het orgineel van dit Protocol wordt neergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

De Leden van het Verenigd College bevoegd voor het Gezondheidsbeleid,

Jos CHABERT
Didier GOSUIN

Article 25
Dépositaire

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations-Unies exerce les fonctions de dépositaire.

Article 26
Textes authentiques

L'original de la présente Convention est déposé auprès du secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Les Membres du Collège réuni compétents pour la Politique de la Santé,

Jos CHABERT
Didier GOSUIN

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE
ONDERWORPEN AAN HET ADVIES VAN
DE RAAD VAN STATE**

VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met het Protocol betreffende water en gezondheid bij het Verdrag van Helsinki van 1992 inzake de bescherming en het gebruik van grensoverschrijdende waterlopen en internationale meren, gedaan te Londen op 17 juni 1999

Het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie,

Op voorstel van de Leden van het Verenigd College, bevoegd voor het Gezondheidsbeleid,

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Leden van het Verenigd College bevoegd voor het Gezondheidsbeleid zijn er namens het Verenigd College mee belast aan Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie het ontwerp van ordonnantie voor te leggen waarvan de inhoud hierna volgt :

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 135 van de Grondwet.

Artikel 2

Het Protocol betreffende water en gezondheid bij het Verdrag van Helsinki van 1992 inzake de bescherming en het gebruik van grensoverschrijdende waterlopen en internationale meren, gedaan te Londen op 17 juni 1999, zal volkomen gevolg hebben.

Brussel,

Namens het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie,

De Leden van het Verenigd College bevoegd voor het Gezondheidsbeleid,

Didier GOSUIN
Jos CHABERT

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE
SOU MIS A L'AVIS
DU CONSEIL D'ETAT**

AVANT-PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment au Protocole sur l'eau et la santé à la Convention d'Helsinki de 1992 sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux, fait à Londres le 17 juin 1999

Le Collège réuni de la Commission Communautaire Commune de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition des Membres du Collège réuni compétents pour la Politique de la Santé,

Après délibération,

ARRETE :

Les Membres du Collège réuni compétents pour la Politique de la Santé, sont chargés de présenter au nom du Collège réuni, à l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune, le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 135 de la Constitution.

Article 2

Le Protocole sur l'eau et la santé à la Convention d'Helsinki de 1992 sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux, fait à Londres le 17 juin 1999, sortira son plein et entier effet.

Bruxelles, le

Au nom du Collège réuni de la Commission Communautaire Commune de la Région de Bruxelles-Capitale,

Les Membres du Collège réuni compétents pour la Politique de la Santé,

Didier GOSUIN
Jos CHABERT

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, derde kamer, op 28 oktober 2003 door de Leden van het Verenigd College bevoegd voor het gezondheidsbeleid verzocht hun, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie « houdende instemming met het Protocol betreffende water en gezondheid bij het Verdrag van Helsinki van 1992 inzake de bescherming en het gebruik van grensoverschrijdende waterlopen en internationale meren, gedaan te Londen op 17 juni 1999 », heeft op 4 november 2003 het volgende advies gegeven (nr. 36.059/3) :

Met toepassing van artikel 84, § 3, eerste lid, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, heeft de afdeling wetgeving zich beperkt tot het onderzoek van de bevoegdheid van de steller van de handeling, van de rechtsgrond, alsmede van de vraag of aan de voorgeschreven vormvereisten is voldaan.

Dat onderzoek geeft geen aanleiding tot opmerkingen.

De kamer was samengesteld uit :

HH :

W. DEROOVER, *eerste voorzitter*,

D. ALBRECHT,
P. LEMMENS, *staatsraden*,

H. COUSY,
J. VELAERS, *assessoren van de afdeling wetgeving*,

Mevr. :

A.-M. GOOSSENS, *griffier*.

Het verslag werd uitgebracht door mevrouw K. BAMS, auditeur.

De griffier,

De eerste voorzitter,

A.-M. GOOSSENS

W. DEROOVER

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, troisième chambre, saisi par les Membres du Collège réuni compétents pour la politique de la Santé, le 28 octobre 2003, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet d'ordonnance « portant assentiment au Protocole sur l'eau et la santé à la Convention d'Helsinki de 1992 sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux, fait à Londres le 17 juin 1999 », a donné le 4 novembre 2003 l'avis suivant (n° 36-059/3) :

En application de l'article 84, § 3, alinéa 1^{er}, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, la section de législation s'est limitée à l'examen de la compétence de l'auteur de l'acte, du fondement juridique ainsi que de l'accomplissement des formalités prescrites.

Cet examen n'appelle pas d'observations.

La chambre était composée de :

MM :

W. DEROOVER, *premier président*,

D. ALBRECHT,
P. LEMMENS, *conseillers d'Etat*,

H. COUSY,
J. VELAERS, *assesseurs de la section de législation*,

Mme :

A.-M. GOOSSENS, *greffier*.

Le rapport a été présenté par Mme K. BAMS, auditeur.

Le greffier,

Le premier président,

A.-M. GOOSSENS

W. DEROOVER

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met het Protocol betreffende water en gezondheid bij het Verdrag van Helsinki van 1992 inzake de bescherming en het gebruik van grensoverschrijdende waterlopen en internationale meren, gedaan te Londen op 17 juni 1999

Het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie,

Op voorstel van de Leden van het Verenigd College, bevoegd voor het Gezondheidsbeleid,

Na beraadslaging,

BESLUIT:

De Leden van het Verenigd College bevoegd voor het Gezondheidsbeleid zijn er namens het Verenigd College mee belast aan Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie het ontwerp van ordonnantie voor te leggen waarvan de inhoud hierna volgt :

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 135 van de Grondwet.

Artikel 2

Het Protocol betreffende water en gezondheid bij het Verdrag van Helsinki van 1992 inzake de bescherming en het gebruik van grensoverschrijdende waterlopen en internationale meren, gedaan te Londen op 17 juni 1999, zal volkomen gevolg hebben (*).

Brussel, 28 november 2003

Namens het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie,

De Leden van het Verenigd College bevoegd voor het Gezondheidsbeleid,

Jos CHABERT
Didier GOSUIN

(*) De volledige tekst van het Protocol kan op de griffie van de Raad geraadpleegd worden.

PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment au Protocole sur l'eau et la santé à la Convention d'Helsinki de 1992 sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux, fait à Londres le 17 juin 1999

Le Collège réuni de la Commission Communautaire Commune de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition des Membres du Collège réuni compétents pour la Politique de la Santé,

Après délibération,

ARRETE :

Les Membres du Collège réuni compétents pour la Politique de la Santé, sont chargés de présenter au nom du Collège réuni, à l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune, le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 135 de la Constitution.

Article 2

Le Protocole sur l'eau et la santé à la Convention d'Helsinki de 1992 sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux, fait à Londres le 17 juin 1999, sortira son plein et entier effet (*).

Bruxelles, le 28 novembre 2003

Au nom du Collège réuni de la Commission Communautaire Commune de la Région de Bruxelles-Capitale,

Les Membres du Collège réuni compétents pour la Politique de la Santé,

Jos CHABERT
Didier GOSUIN

(*) Le texte intégral du Protocole peut être consulté au greffe du Conseil.

